



## REZEPTIVE ROMANISCHKENNTNISSE DANK CHAPESCHAS.CH

Dans le cadre du programme 2012-2015 du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (CSP) de Fribourg (<http://www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch>), la Haute école pédagogique des Grisons a développé un outil interactif pour l'apprentissage du romanche. Cette plateforme d'apprentissage online, consultable sur [www.chapeschas.ch](http://www.chapeschas.ch), poursuit principalement deux objectifs: offrir aux allophones un accès à la langue romanche et contribuer au développement de la compétence réceptive plurilingue dans la pratique quotidienne. La plateforme Chapeschas peut être utilisée autant pour l'apprentissage autonome que dans des cours de langue ou dans le cadre scolaire. Elle permet aux utilisateurs d'acquérir, de façon ludique, des compétences de compréhension orale et écrite du romanche.

● Manfred Gross |  
PH Graubünden

➤ PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:  
[WWW.BABYLONIA.CH](http://WWW.BABYLONIA.CH) > ARCHIVIO TEMATICO >  
[SCHEDA 3](#)

### Manfred Gross

Dr. ist Leiter des Ressorts Mehrsprachigkeit an der Abteilung Forschung & Entwicklung der PHGR in Chur. Arbeitsschwerpunkte: Bildungsforschung, Mehrsprachigkeitsdidaktik und bilingualer Unterricht, Spracherwerbs- und Sprachkompetenzforschung, Forschung im Bereich Sprachkontakte, Entwicklung von Lehr- und Lernmitteln. Er ist auch Mitglied der Redaktion von *Babylonia*.



### So funktioniert das Lernprogramm

Inhaltlich legt das Online-Sprachlernmittel den Fokus auf ein zeit- und raumunabhängiges Eintauchen in konkrete rätoromanische Alltagssituationen. Es simuliert sozusagen reale Situationen, in die ein anderssprachiger Besucher oder Aufenthaltler in Graubünden, spontan oder gewollt, versetzt werden kann. Das Lernprogramm entwickelt mittels unterschiedlicher Übungstypen Strategien, mit denen relativ rasch eine minimale Vertrautheit mit der rätoromanischen Sprache geschaffen wird. Die Frage, in welchem rätoromanischen Idiom oder Dialekt die Übungseinheiten gehalten sind, spielt dabei eine untergeordnete Rolle. Auch sieht das Trainingsprogramm bewusst keine Abstufung der Anforderungen nach Schwierigkeitsgraden vor. Die Anwender bewegen sich vielmehr frei durch die Lernplattform und treffen ihre Auswahl nach ihren persönlichen thematischen Interessen. Die Übungseinheiten bestehen hauptsächlich aus authentischen Video- und Audiomaterialien, die von Radiotelevisiun Svizra Rumantscha RTR für das

Projekt zur Verfügung gestellt wurden und modular erweitert und/oder ausgetauscht werden können. Die Übungen sind mit Lernkontrollen ausgestattet, die es den Anwendern ermöglichen, ihre Leistungen selber zu prüfen. Falsch ausgeführte Manipulationen können jederzeit rückgängig gemacht und korrigiert werden. Über besondere Icons erhalten die User zudem zusätzliche Hilfe in Form von kontextgebundenen, mehrsprachigen Glossaren und punktuellen grammatikalischen Vertiefungen.

### Methodik/Didaktik

Methodisch und didaktisch baut die Online-Plattform auf ein systematisches und wiederholtes Einüben rezeptiver Sprachfertigkeiten. Es legt den Schwerpunkt auf lexikalische und grammatische Ähnlichkeiten des Rätoromanischen mit verwandten Sprachen sowie auf das integrative kontextgebundene Erlernen des Grundwortschatzes und der Grammatik. Anderssprachliche Vorkenntnisse, die den Zugang zur noch nicht oder nur wenig bekannten rätoromanischen Sprache erleichtern, sollen aktiviert werden.

## Kostenloses E-Learning

Das frei zugängliche und kostenlose Online-Sprachlehrmittel folgt dem Prinzip des web- und computerbasierten Lernens (E-Learning, Web Based Training). Es ermöglicht in erster Linie ein individuelles, nichttutorielles Arbeiten mit der Lernsoftware, die vom Lernenden zeitlich und räumlich flexibel genutzt werden kann.

## Zielgruppen

Die Zielgruppen des Projekts „Chapeschas?“ sind – nebst Schülerinnen und Schülern sowie Kursteilnehmenden – beim jetzigen Stand der Applikation vor allem deutschsprachige Kurz- und Langzeitaufenthalter in Graubünden sowie zugewanderte Deutschsprachige, die sich zumindest rezeptive Kenntnisse des Rätoromanischen aneignen möchten. Zielalter des Lehrwerks sind Jugendliche und Erwachsene ab 16 Jahren.

## Einklang zwischen Inhalt, Grafik und Technik

Ziel war es, die inhaltlichen Vorgaben des Lehrmittels grafisch so umzusetzen, dass die gesamte Webseite ein einheitliches Design erfährt. Das Atelier für Art Direction und Graphic Design Pure Communications (Chur und Zürich) entwickelte dafür ein Rastersystem, welches für die ganze Applikation angewendet und je nach Übungstypen unterschiedlich gefüllt werden kann.

Im Verlauf des Projektprozesses konnte die ganze Applikation illustriert werden. Das Produkt ist auf offene, freie Standards aufgebaut und geräteübergreifend für Desktop-PCs, Tablets und Smartphones optimiert.

## Struktur

Strukturell ist das Online-Lehrmittel so aufgebaut, dass die Anwender der Lernplattform unmittelbar nach der Startseite eines von sieben verfügbaren Themenfeldern (Medien, Musik & Gesang, Natur & Reisen, Kultur & Literatur, Sport & Events, Who's who, Gastronomie) anklicken können. Jedem Themenfeld sind vier Unterkapitel zugeordnet, die die User erneut beliebig anwählen können. Mit einem dritten Klick ist man bereits mitten im romanischen Alltag angelangt, wo man einen Film oder einen Audiobeitrag aus dem Archiv von Radiotevisiun Svizra Rumantscha bzw. ein Gedicht, ein Märchen oder einen Zeitungsausschnitt anhören oder lesen kann. Mit Hilfe ver-

schiedener Übungstypen, einem mehrsprachigen Glossar und Grammatikerelementen können die Anwender versuchen, das Gehörte oder Gelesene sukzessive zu verstehen.



## Startseite mit 7 Themenfeldern

Über 7 frei wählbare Themenfelder hat der Anwender Zugang zu jeweils 5 Unterkapiteln mit attraktiven audiovisuellen, didaktisch aufbereiteten Beiträgen aus der rätoromanischen Welt. Jedem Themenfeld ist eine eigene Farbe zugeteilt, so dass sich der User jederzeit im entsprechenden Thema wieder finden kann. Die eigens für die Themenfelder kreierten Ikonen erscheinen nach der Startseite als feste Bestandteile der Applikation am oberen Bildrand und können flexibel angeklickt werden.



Bei einem Refresh oder Neustart der Webseite werden die Kästchen und damit auch die Inhalte im Gestaltungsraster jeweils neu gewürfelt, so dass die Übungen für den User nicht zur reinen Routine werden.

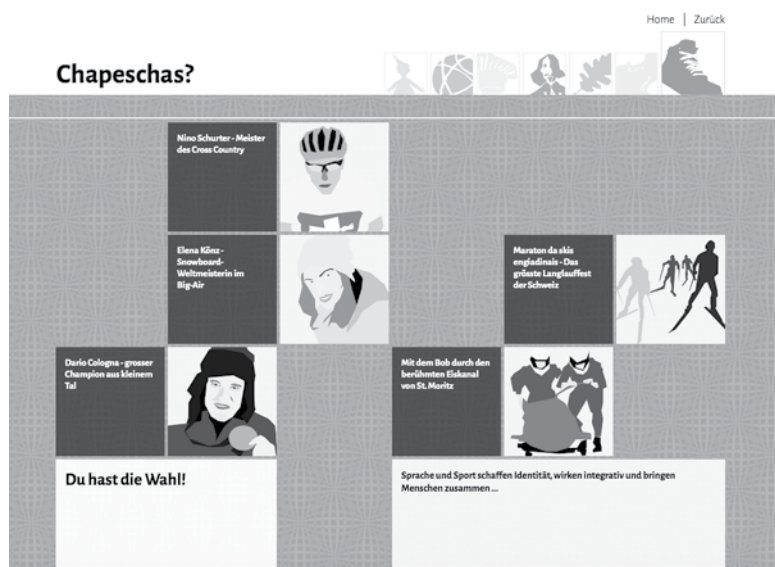
## Aufbau des Lernprogramms

Der Aufbau des Lernprogramms lässt sich z.B. am Themenfeld „Sport & Events“ (blauer Turnschuh) illustrieren: Beim Anklicken des entsprechenden Ikonen öffnet sich ein Fenster mit 5 thematischen Unterkapiteln, die einen

Rezeptive Romanischkenntnisse  
in [chapeschas.ch](http://chapeschas.ch)

Über besondere Ikonen  
gelangt der User auf die  
7 Themenfelder.

besonderen Bezug zum rätoromanischen Sprach- und Kulturraum haben. Es sind Beiträge über Spitzenathleten, wie dem Langläufer Dario Cologna oder dem Mountainbiker Nino Schurter, oder Clips zu bekannten Sportveranstaltungen wie dem Engadiner Skimarathon.



Jedes Themenfeld bietet 5 Unterkapitel zur freien Wahl an.

Die witzig gestalteten Zeichnungen wecken Emotionen, die das Erlernen der Inhalte sinnlich fördern.



Mit einem Klick, z.B. auf das Feld „Elena Kötz- Snowboard-Weltmeisterin im Big-Air“, geht ein weiteres Fenster auf, in dem verschiedene Übungen zum Video-Beitrag, den es zu verstehen gilt, angeboten werden. Jede Übung entspricht einem besonderen Typ. Um die Applikation möglichst variantenreich zu gestalten, wurden insgesamt 11 Übungstypen (Paare bilden, Memory, Frage & Antwort, Wahr/falsch, Multiple Choice, Lückentext, Übersetzungen zuweisen, Wort-aus-Text, Übersetzungstabelle, Textverständnis, Buchstabensalat) entwickelt, designed und programmiert.

Die einzelnen Übungen sollen zum Hör-Verstehen des Inhalts beitragen. Sie greifen eine kurze Sequenz aus dem Video- oder Audiobeitrag auf, die der Anwender noch einmal hören und gleichzeitig auch mitlesen kann. Mit Hilfe kontextgebundener mehrsprachiger Glossare, grammatischer Ergänzungen sowie Übersetzungen, auf welche besondere Ikonen hinweisen, soll dem User das Verstehen des Beitrags erleichtert werden. Ein zusätzliches Ikon (Steinbock) liefert kulturelle Informationen zum Thema.

### Modellhaftigkeit

Eine Weiterentwicklung des Online-Sprachlehrmittels „Chapeschas?“ für Sprecher weiterer Sprachen ist auf der Grundlage des bestehenden Lernprogrammes jederzeit mühelos möglich. Ebenso kann die Applikation leicht auch für ein aktives Erlernen der Sprache ergänzt oder auch auf andere Zielgruppen übertragen werden, z.B. auf anderssprachige Kinder zu deren Förderung in der Lokalsprache vor dem Schuleintritt oder auf Familien mit einem rätoromanischen Hintergrund, die ausserhalb des Stammgebietes wohnen und den Kontakt zur Herkunftssprache immer mehr verlieren. Die PHGR ist bestrebt, die modellhafte Gestaltungsgrundlage von „Chapeschas?“ zu nutzen, um die Lernplattform im Sinne einer Förderung des Verständnisses zwischen den verschiedenen schweizerischen Sprachkulturen und -regionen in der Schweiz weiter auszubauen.